

Е. Ризванова

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

(на материале классического романа «Сон в красном тереме»)

Фразеология признана одним из наиболее уникальных явлений китайского литературного языка. Проникая практически во все сферы жизни общества, фразеологические единицы на протяжении тысячелетий отражают культурные особенности китайской нации, ее устойчивые традиции и менталитет. Именно поэтому переводчикам необходимо разбираться и в вопросах фразеологии.

Принято считать, что наибольшую трудность, вместе с тем наибольший интерес представляет перевод поговорок 俗语 (Корнева, 2014). Поскольку большинство фразеологизмов берет свое начало в классической литературе, мы решили проанализировать несколько наиболее известных китайских поговорок из классического романа «Сон в красном тереме» в переводе В. Панасюка. Результаты нашей работы отражены в следующей таблице.

Способы перевода фразеологических единиц 俗语

Фразеологическая единица 俗语	Перевод	Способ перевода
万两黄金容易得, 知心一个也难求。	‘Проще раздобыть десять тысяч лянов серебра, чем найти одного верного друга’	Дословный
千里搭长棚, 没有个不散的筵席。	‘Даже под навесом в тысячу ли пир кончается’	Дословный
任凭弱水三千, 我只取一瓢饮!	‘Пусть будет хоть три тысячи озер со стоячей водой, мне достаточно одного ковша, чтобы напиться’	Дословный
得饶人处且饶人, 得将就的就省事。	‘Если можно, надо простить человека – меньше хлопот’	Дословный
机关算尽太聪明, 反算了卿卿性命。	‘Когда все нервы, силы – до предела – // Подчинены лишь разуму – и только, // Судьба идет наперекор удачам, // И от ума не радостно, а горько!’	Поэтический
天下无难事, 只怕有心人。	‘Терпенье и труд все перетрут’	Функциональная замена
不经一事, 不长一智。	‘Со стороны виднее’	Функциональная замена
丈八的灯台, 照见人家, 照不见自家。	‘[Баюй] он как фонарь на длинном шесте, на других светит, а сам в темноте [думает, все плохие, один он хороший]’	Дословный перевод в сочетании с описательным
身后有馀忘缩手, 眼前无路想回头。	‘Раз от благ земных и после смерти // отрешиться люди не хотят, – // То, когда пути глаза не видят, // взгляд разумно обратить назад’	Поэтический
人居两地, 情发一心。	‘Можно находиться в разных местах, но одинаково чувствовать’	Дословный

Таким образом, мы можем заметить, что для перевода китайских поговорок, кроме часто используемых способов – дословного перевода (55%), описательного перевода (5%) и функциональной замены (20%) (Щичко, 2004) – в данном романе наблюдается и поэтический перевод (20%) (Сорокин, 2003). Преобладание дословного перевода можно объяснить стремлением переводчика передать специфику мышления китайской нации, уникальность китайских культурных реалий, таких, например, как меры длины и денежные единицы, а также сохранить прием гиперболизации, позволяющий выразить глубину и силу чувств персонажей романа.